

Лексические проблемы перевода с русского на английский Херина А. А.

Херина Александра Андреевна / Kherina Aleksandra Andreevna – студент магистратуры,
кафедра английской филологии,
Астраханский государственный университет, г. Астрахань

Аннотация: статья посвящена основным проблемам перевода текстов с русского языка на английский язык.

Abstract: the article is devoted to the main problems of translating from Russian into English.

Ключевые слова: перевод, лексические проблемы перевода.

Keywords: translation, lexical problems of translation.

Каждый язык - глубоко самобытное специфическое явление. Смысл передаётся при помощи переводческих соответствий, которые имеют иное языковое выражение, иной набор сем, что требует различных переводческих преобразований. Перевод с русского на английский таит в себе множество трудностей. Одна из них – различное видение мира и связанная с этим языковая избирательность. Русский язык характерен большим числом длинных многосложных слов, в английском же, наоборот, преобладают краткие односложные слова. В английском языке чаще используются глагольные формы, а в русском – именные. Русский язык более эмоционален, в то время как английский более прагматичен [Тюленев, 24].

Рассмотрим некоторые наиболее распространенные трудности, возникающие при переводе лексики с русского на английский язык.

1. Многие термины, принятые к использованию в политическом русском языке, отличаются своей эмоциональностью, стилистической окраской и могут оказаться «ложными друзьями переводчика», например: *revolution* – *революция* различаются не только тем, что в английском языке имеет значение *оборот*, но и оценкой. В русском языке слово *революция* приобретает радикальный характер и всегда обозначает прогресс в изменении, а в английском языке слово имеет как прогрессивный, так и регрессивный оттенок.

2. Часто русские военные термины требуют описательного перевода на английский язык. Военные метафоры и термины привычны для русских людей, но у иностранцев вызывают ощущение агрессивности русских. Со временем советской власти их количество сократилось, но все еще остались, именно поэтому рекомендуется их заменять нейтральными словами. Кроме того, в политических русских текстах большое количество терминов, отсутствующих в английском языке, требуют описательного перевода: *секвестр* – *budget cuts* [Бреус, 50].

3. При переводе на английский язык необходимо особое внимание уделить переводу аббревиатур, так же нужно хорошо знать устоявшиеся названия международных организаций и должностей и не переводить их буквально. Например: генеральный секретарь ООН – *UN Secretary General*. Более того, необходимо знать аббревиатуры и не выполнять их обратный перевод, так как это может привести к кардинальному искажению информации, например: ОБСЕ – *OSCE* (Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе – *Organization on Security and Cooperation in Europe*).

4. В политической лексике наблюдается большое количество клише и штампов, которые необходимо просто знать для перевода. Однако, следует помнить, что один и тот же термин в зависимости от контекста может приобретать разные значения. Например: очаг напряженности – *hotbed of tension*, задача – *goal, task, aim, purpose, objection*.

5. Большие трудности вызывает перевод реалий – это понятия, относящиеся к жизни, быту и отсутствующие в языковых системах других народов, например: область – *oblast*. Часто реалии передают с помощью транскрипции, транслитерации и калькирования либо с помощью описания, например: дача – *summer house*. Реалии служат для передачи экспрессии, а так как пояснения удлиняют текст, то иногда прибегают к генерализации, конкретизации или смысловому развитию.

6. В период советской власти появилось много так называемых советизмов, они так же требуют описания и объяснения при переводе, например: механизатор – *machine operator*. При словосложении при переводе их разворачивают в словосочетание, например: научно-педагогические кадры – *teaching and scientific staff*.

7. Особое место при переводе уделяется отглагольным существительным, которыми изобилуют русскоязычные тексты, такие слова требуют значительного преобразования при переводе. Они могут переводиться существительными, инфинитивом, сочетанием предлога с герундием, герундием, иногда, если они незначительны, то можно опустить при переводе. Для русского языка характерна

субстантивация действий и процессов, отглагольные существительные употребляются в позиции субъекта, объекта, обстоятельства, и при переводе на английский язык требуется ряд преобразований. Рекомендуется заменять абстрактное существительное конкретным [Комиссаров, 110].

8. Перевод фразеологизмов также требует особого подхода. В русском языке фразеологизмы эмоциональнее, чем в английском. При переводе на английский их часто ослабляют. Одно и то же понятие может быть представлено с разной степенью разговорности и оценки. В русском языке широко используют периферийную лексику, устаревшую, чего практически нет в английском, например: не ахти как – not all that well. В английском языке, как уже сказано ранее, они крайне редки, например: willy–nilly – волей–неволей. Английская фразеология часто связана с Библией, спортом, поэтому для ее перевода необходимо быть знакомым с тематикой. Для перевода фразеологизмов используют замены, кальки, аналоги, эквиваленты или описательный перевод. Если русская фразеология насыщена архаичными выражениями, то англоязычная – сленгом. Среди фразеологизмов также можно встретить «ложных друзей переводчика» - совпадают по составу компонентов, но различаются по значению, например: водить за нос (обманывать) – to lead by the nose (всецело подчинить). Так, для перевода фразеологизма необходимо выбрать компоненты семантической структуры оригинала и подобрать наиболее близкий эквивалент, используя, по возможности, те же приемы [Бреус, 85].

Кроме вышеперечисленного необходимо не забывать о том, что в русском языке часто используют глаголы, заимствованные из латыни или греческого языка. Они присутствуют в английском языке, но там они создают эффект тяжеловесности текста и формальности. При переводе на русский язык лучше употреблять короткие словосочетания с послелогоми, например: compensate – make up for somebody [Латышев, 37].

Таким образом, все вышеперечисленное говорит о том, что переводчику необходимо стремиться к сохранению оригинала. При этом не стоит забывать, что некоторые выражения привычны в одном языке и совершенно непривычны в другом. Главное, к чему необходимо стремиться, так это к передаче образа и интенции оригинала.

Литература

1. *Бархударов, Л. С.* Язык и перевод. - М.: 1990. С. 100.
2. *Бреус Е. Я.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. - М.: УРАО, 1998. С. 120.
3. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода. – М.: 2006. С. 156.
4. *Латышев Л. К.* Технология перевода. - М.: 2000. С. 78.
5. *Тюленев С. В.* Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004. С. 54.